



BILLY ATTACHIE À NĒTL'UK

© Première Nation de Doig River, 2005.

DESCRIPTION DU CONTENU: Billy Attachie parle du Rêveur Nááchji (Oker) et d'autres Rêveurs de l'Alberta qui ont parcouru cette région. Nĕtl'uk (Osborne River).

CATALOGUE NO.: DZVMCDVCAM-7-06-05 1 et 2 de 2

ENREGISTRÉ PAR: Charmayne Brinkworth, Brittany Brinkworth, Starr Acko, Amber Ridington, Kate Hennessy, Jillian Ridington, Robin Ridington, Pat Moore.

TRADUIT PAR: Billy Attachie, Madeline Oker, et Eddie Apsassin, juillet 2006

TRANSCRIT* DU DANE-ZAA PAR: Dr. Patrick Moore; Julia Colleen Miller, Gabrielle Müller, Billy Attachie, et Madeline Oker, juillet 2006.

* Financement des transcriptions et des traductions du Dane-zaa effectué grâce à une subvention de la fondation Volkswagen intitulée: "Système de connaissances du "Beaver" (Dane-zaa):documentation d'une langue des Premières Nations canadiennes d'un point de vue toponymique"

CODE: 00:00 indique le temps en minutes et en secondes; [] Indique la remarque du traducteur.

00:00

Juuhdzenéh, July sixth, 2005.

Aujourd'hui, c'est le 6 juillet 2005.

00:09

Jq ats'ach'ę Nĕtl'uk dę;

Nous voici à Ne tl'uk (le bout du plateau), [the end of the flat];

00:12

jq laa Nĕtl'uk wúúzhe.

Cet endroit s'appelle Nĕtl'uk

00:15

Tóhchedóh, jò dane náájeh, jò dẹ.

Autrefois, des gens vivaient ici, juste ici.

00:23

Ii kwâ wólẹ gwe kwâ wotlọ.

Il y avait beaucoup de maisons.

00:26

Haatseh júúhje

Les premiers habitants là-bas

00:28

north ts'égúúh dane nááje eh,

vivaient plus au nord,

00:31

e ii watl'qh yeh ts'elẹgae wadzis ẹhtsẹ?.

Et plus tard, ils se sont installés près de la rivière.

00:35

Kwâ aanaawawedlaa?

Ils ont rebâti les maisons ainsi

00:38

lhóde wadézhah,

alignées, l'une après l'autre,

00:40

kwâ waze?.

de vraies maisons.

00:42

E júúhje yaawawanélaadeh.

Et ici, ils les ont abattues.

00:45

Ii dalaah haje dane háághadaa,

Les gens restaient là-bas pendant l'hiver (dans un camp d'hiver permanent),

00:48

ii dẹh.

juste là.

00:50

Júúhje zọh dane háághadaa?

Les gens ne vivaient qu'ici (dans ce camp d'hiver permanent),

00:53

dane ẹ káách'ẹge wọlẹ.

quand ils trappaient.

00:55

Hájé kenasjiih jọ,

Je me souviens,

00:57

jii mẹgae wọlẹ dẹ,

il y avait une tombe,

00:59

ii wagááh juu dane ts'ádé? wọlẹ.

près de ce lac.

01:04

Dane ts'ádé? wọlẹ t'wạh.

Depuis, c'est un cimetière.

01:11

Tọhchedọh, Oker júúhje dane táájeh,

Il y a longtemps, Oker vivait avec les gens ici,

01:18

Chief Sagonii juu.

le Chef Saccona aussi.

01:20

Ii wats'eh Charlie Dominic aabaane.

Charlie Dominic et mes parents vivaient ici aussi.

01:26

Háá ghetlq.

Il y en avait pas mal.

01:28

Daahgéne Moose Creek ts'é? aach'eh.

Certains d'entre eux vivaient à Moose Creek.

01:31

Moose Creek ts'é? natlqne.

Il y avait beaucoup de gens à Moose Creek.

01:33

Gwadzene juu gq lhéhnáaghajeh.

Certains vivaient là-bas.

01:36

Gqđqts'eh adááts'édzé aghadajelh,

De là ils sont allés au magasin (à Petersen's Crossing),

01:40

ę ęhk'éh ghaadaadelh.

à la queue leu leu sur le même sentier

01:42

Juu waatl'q ajuu tóhch'ę déh Doig ts'é?;

Il y a peu de temps, ils ont construit des maisons à Dog River.

01:46

nedqkwâ awíidlaa?

Ils ont fait des maisonss

01:49

gq dane náájeh, ii wats'eh laa.

Et les gens ont commencé d'habiter ici, à partir de ce moment-là.

01:54

Yeh Moose Creek jíjuu,

De Moose Creek,

01:56

Petersen's Store ts'ê? zqh dane nónaadich.

les gens allaient et venaient au magasin de Petersen.

02:00

Iiyeh Ts'ibe Dané? juu,

Par là-bas, les Nations de Muskeg,

02:02

júúhje aaghach'eh Chinchaga Lake ts'ê?,

vivaient près de Chinchaga Lake,

02:07

Lake Post laa wúúye.

qu'on appelait Post Lake.

02:09

Hóhjó ajuu yelhéh udazii giyyadé?q.

Mais, on lui a donné un autre nom.

02:17

E dane wúújq náájeh gwadóh.

Les gens vivaient bien à l'époque.

02:20

Dane qhte ęhts'enáájeh.

Tous les gens s'entr'aidaient.

02:23

Dezuu lhénaaghadíjé lhéwawajich,

Tous les hommes se réunissaient et parlaient entre eux,

02:28

hátlédóh enejii.

chaque matin.

02:30

Lhaę? ghaaduuyaadah,

Quand ils devaient aller quelque part,

02:33

Jedzáá aghaduujél dé keh lhéhwawajich.

ils se parlaient de ce qu'ils avaient l'intention de faire.

02:35

Ii ts'éguu juu,

Les femmes aussi

02:38

lhénaaghadíije lhéwawajije.

se regroupaient et se parlaient les unes aux autres.

02:40

Guu jíje we kaaghajelh gaah we wq̄h dadaghętlq̄.

Elles allaient cueillir des baies ensemble et poser des collets pour attraper les lapins.

02:46

Dane ehsíi Nahatáá? kuujii.

Tout le monde croyait en Dieu.

02:49

Gwadzèh wadzèh kénasjiih dóts'èh,
Aussi longtemps que je me souviens,

02:52

dane che?aadliih.
les gens priaient.

02:53

Nááchii naawóle;
Il y avaient des Rêveurs;

02:55

nááchiine natlò gwadóh.
il y avait beaucoup de Rêveurs autrefois.

03:00

E at'óléh táájíidze dane,
Les gens, au milieu de l'été,

03:04

è dage nęwoje yask'edóh.
se préparaient pour l'hiver.

03:07

Ii Petersen's Crossing,
Au Petersen's Crossing,

03:09

qhte ęnaghadaajiih.
Ils venaient tous ensemble.

03:12

Lhénáághadíjé.
Ils se réunissaient.

03:15

Háá iidah Horse Lake gwadané? úúh, Moberly Lake,
Ceux de Horse Lake, ceux Moberly Lake,

03:20

Halfway, Blueberry,

03:23

lhédq lhéghaajilh daawéhsats cheghadliih.
Tous venaient ensemble danser et prier

03:27

Náách'ene ęhneh náághadaadich.
Tous les Rêveurs venaient ensemble.

03:31

E natlone nááche? gwene
Et il y avait beaucoup de Rêveurs

03:37

adaage wúújq che?adlii hǒhch'iine.
qui priaient vraiment fort.

03:40

Qhte chéghenejiilh.
Tous parcouraient la région.

03:43

Dane ajuu Ahhaatáá? kuujii dane,
Ceux qui ne croyaient pas en Dieu,

03:37

ajuu ajuu che?aadliine wǒdzeze ghadah.
ceux qui ne prient pas, vivent longtemps.

03: 52

Sô wadeh kéts'uule k'ewa?aach.

C'est peut-être pour ça qu'ils continuent à faire de mauvaises choses.

03:58

E dane úújone wódzeze ajuu ghadah.

Et les bonnes personnes, elles ont une vie très courte.

04:03

Wólę kets'eleh awúúdlíi ze gúlę,

Peut-être avant, elles avaient fait quelque chose de mal.

04:07

neguudiiche gúlę.

Dieu a repris leur vie.

04:11

Dane ehsíi Nahatáá? kuujii.

Tout le monde croit en Dieu.

04:15

Jii dane che?adlii nááchiine guts'ę? wadaajich.

Ces personnes qui priaient, les Rêveurs, il (Dieu) leur parlait.

04:19

Dahhiine nááchene dane dzah k'éh waa?aasne adáághajíh.

Certains des Rêveurs savaient si les gens avaient fait quelque chose de mal.

04:25

Daahgine, ę jwe jii shin háághadaalh.

D'autres ne faisaient pas ça; ils ne faisaient que chanter.

04:30

E Oker ę dane

Et Oker était la personne

04:36

dane yaats'ę? adóhwajeh alę.

à qui les gens venaient confesser [leurs péchés].

04:40

Hóhch'ę náachę alę.

Voilà le genre de Rêveur qu'il était.

04:46

Hé wúújọ wadóh.

Autrefois, les choses allaient vraiment bien.

04:48

Ejuu ach'uu wóle.

mais de nos jours, c'est différent.

04:51

Dane-dane ajuu lhójehe,

Les gens ne sont pas très bons,

04:54

dane ęhch'aa dadésk'ęh.

chacun va de son côté.

04:57

Jéháák'e? dane lhénaajiilaa?

Comment les gens vont-ils se regrouper à nouveau?

05:01

Lhédóh dane lhénaajiilaa dé,

s'ils veulent vraiment se regrouper,

05:05

dane lhéhwajich úúh,

et s'ils se parlaient,

05:08

dane wújɔ lhé?aa, ii tl'wəh,

et s'ils se traitaient bien, après ça,

05:14

haa ii lɔh ts'ɛʔ,

après tout ça,

05:17

wats'ɛʔ laa dane lhénáákese.

les gens se retrouveraient encore une fois.

05:20

E juu, juu ach'uu wólɛ,

Mais maintenant, maintenant, c'est vraiment différent,

05:22

“Sɛ zɔh,” dane kuujii.

les gens ne pensent qu'à eux.

05:26

A hékets'eleh, e juu hágwélaa.

Et ça va vraiment mal, les gens sont comme ça.

05:29

Ii dɛ wats'ɛʔ naahhewawasjich.

C'est tout ce que j'ai à vous dire.